

Paavalin kirje Efesolaisille

Aramea-suomi interlinear, Critical Text 1920. Paavalin äidinkielen versio. ”Kirjoitettu Roomassa, ja lähetetty Tykikus’n käsien kautta”. Suomennettu joulukuussa 2014. Kielellisiä korjauksia 17.5.2015.

1:1 פולוס שליחא דישוע משיחא בצבינה

tahdossaan Messias Jeshuan lähettiläs Paulos .

דאלהא לאילין דאיתיהון באפסוס קדישא

pyhät Efesos’ssa he ovat jotka niille Jumalan

ומהימנא בישוע משיחא:

Messias Jeshuassa uskolliset ja

Paulos, Jeshuan, Messiaan apostoli, Jumalan tahdon kautta, niille, jotka ovat Efesos’ssa pyhät ja uskolliset Jeshuassa, Messiaassa.

2 שלמא עמכון וטיבותא מן אלהא אבון ומן מרן

herrastamme ja isämme Jumalasta siunausta ja kanssanne rauha .

ישוע משיחא:

Messias Jeshua

Rauha teidän kanssanne, ja siunausta Jumalalta, meidän isältämme, ja meidän Herraltamme Jeshualta, Messiaalta.

3 מברך הו אלהא אבוהי דמרן ישוע משיחא הו דברכן

siunannut joka hän Messias Jeshua herramme isä Jumala hän siunattu .

בכל בורכן דרוח בשמיא במשיחא:

Messiaassa taivaissa hengen siunaukset kaikissa

Siunattu olkoon hän, Jumala, meidän Herramme Jeshuan, Messiaan isä, hän, joka on meitä siunannut kaikilla taivaallisen hengen siunauksilla, Messiaan kautta!

4 איכנא דקדם גבן בה מן קדם תרמיתה

perustamistaan ennen hänessä valitsi ennen että kuten .

דעלמא דנהוא קדישא ודלא מוס קדמוהי

eteensä tahraa ilman ja pyhät oleva että maailman

ובחובא קדם רשמן לה:

hänen asetti edessä rakkaudessa ja

Samoin kuin hän on meidät valinnut olemaan hänessä, ennen maailman perustamista, että olisimme pyhät ja ilman tahraa hänen edessään, ja rakkauden kautta hän asetti meidät eteensä.

5 וסמן לבניא בישוע משיחא איך דשפר לצבינה:

tahdolleen kaunista joka kuin Messias Jeshuassa lapsiksi vahvisti ja .

Ja vahvisti meidät lapsiksi, Jeshuassa, Messiaassa, niin kuin on kaunista hänen tahdolleen.

6 דנשתבח שובחא דטיבותה הו דאשפע

tulvii joka se siunauksensa kirkkaus ylistetty että .

עלין ביד חביבה:

rakkaansa kautta yllemme

Että olisi ylistetty se hänen siunauksensa kirkkaus, joka tulvii meidän yllemme hänen rakkaansa kautta.

7 דבה אית לן פורקנא ובדמה שובקנא דחטהא

syntien vapautus veressään ja lunastus meille on kauttaan että .

איך עותרא דטיבותה:

siunauksensa rikkaus kuin

Sillä hänen kauttaan meille on se lunastus, ja hänen verensä kautta syntien vapautus, hänen siunauksensa rikkauden mukaan.

8 הי דאיתרת בן בכל חכמא ובכל סוכל:

älykkyys kaikessa ja viisaus kaikessa meissä enentynyt joka se .

Se, joka on enentynyt meissä kaikessa viisaudessa ja kaikessa älykkydessä.

9 ואודען ארזא דצבינה הו דקדם הוא סם דנסעור בה:

hänessä harjoittava että säätänyt oli ennen joka se tahtonsa salaisuus teki tunnetuksi ja .

Ja hän teki meille tunnetuksi sen hänen tahtonsa salaisuuden, jonka hän oli edeltä säätänyt, että sitä harjoittaisimme hänen kauttaan.

10 למדברנותא דמוליהון דזבנא דכלמדס מן דריש

ylhäältä asia kaikki että määräaikojen täyttymystensä suunnitelmalle .

נתחדת במשיחא דבשמיא ובארעא:

maassa ja taivaissa joka Messiaassa uudistettaisiin

Sitä määräaikojen täyttymystä varten, että uudistettaisiin ylhäältä, Messiaan kautta, kaikki, mitä on taivaissa ja maassa.

Kreikka käyttää ”yhteenvedon tekemistä”, aramea uudeksi tekemistä. Kumpi menee raamatun kokonaisilmoituksen mukaan? Kreikan sanaa joutuu jokainen selittämään, arameassa sana on selkeä. Kreikan sanavalinta tulee sanan ”yksi” johdannaisesta, mutta tav lopussa on ”uudistaa, ennallistaa”, Jastrow s.428 ym.; נתחדת uudistettaisiin, נתחד yhdistettäisiin, yhden kirjaimen ero.

11 ובה חנן אתגבין איך דקדם רשמן וצבא הו דכל

kaikki että hän tahtoi ja säätänyt edeltä että kuin valitut me hänessä ja .

סער איך תרעיתא דצבינה:

tahtonsa ajatus kuin harjoittaa

Ja hänessä me olemme valitut sen mukaan, kuin hän on edeltä meidät säätänyt, ja hänen tahtonsa mukaan, että jokainen toimii sen hänen tahtonsa ajatuksen mukaan.

12 דנהוא חנן אילין דקדמן סברן במשיחא להדרא

kiitokselle Messiaassa toivoimme me ensin jotka niitä me olisimme että .

דתשובחתה:

kirkkautensa

Että me olisimme niitä, jotka olemme edeltä toivoneet Messiaassa, hänen kirkkautensa kiitokseksi.

13 דאף אנתון בה שמעתון מלתא דקושתא דאיתיה

se on joka totuuden sanaa kuulitte hänessä te myös että .

סברתא דחייכון ובה הימנתון ואתחתמתון ברוחא

hengessä teidät sinetöitiin ja uskoitte häneen ja teidän elämänne se toivo

דקודשא דמליכא הות:

oli luvattu joka pyhyiden

Sillä hänen kauttaan te myös kuulitte sitä totuuden sanaa, joka on se teidän elämänne toivon sanoma, ja te uskoitte häneen, ja teidät on sinetöity siinä pyhässä hengessä, joka oli luvattu.

Kreikassa totuuden sana on ”pelastuksen evankeliumi”, ja arameassa ”teidän elämänne toivon sanoma”. Tämä lukuero toistuu kaikissa uuden liiton kirjoituksissa.

14 הי דאיתיה רהבונא דירתותן לפורקנא דאילין דחאין

elävät jotka niiden lunastukselle perintöosamme vakuus se on joka se .

ולשובחא דאיקרה:

kunniansa kirkkaudelle ja

Se, joka on se meidän perintöosamme vakuus, niiden lunastusta varten, jotka elävät, ja hänen kunniansa kirkkautta varten.

Paavali yhdistää aramean ”*parak-lita*”, ”kirottujen lunastaja”, pyhään henkeen tässä niin kuin Herrakin aramean kielellä asian ilmoittaa. Kreikkaan pohjautuvissa käännöksissä jakeeseen on valittu tähän verrattuna väärä sanavalinta; ”omaisuus”, sana merkitsee muutakin. Hebr.10:39 kreikan käännöksissä sama sana on käännetty oikein, tai paremmin.

15 מטל הנא אף אנא הא מן דשמעת הימנותכון דבמרן

herrassamme joka uskollisuutenne kuulemisesta katso minä myös tämä tähden .

ישוע משיחא וחובכון דלות קדישא:

pyhät luokse joka rakkautenne ja Messias Jeshua

Tämän tähden myös minä, katso, kuultuani siitä teidän uskollisuudestanne, joka on meidän Herrassamme Jeshuassa, Messiaassa, ja teidän rakkaudestanne pyhiä kohtaan,

16 לא משתלא אנא למודיו על אפיכון

kasvonne ylle kiittämään minä lakkaa en .

ולמעדהכון בצלותי:

rukouksessani teitä ajattelemaan ja

minä en lakkaa kiittämästä teidän kasvoistanne ja ajattelemasta teitä minun rukouksessani.

17 דאלהה דמרן ישוע משיחא אבא דתשובחתא

kirkkauden isä Messias Jeshua herramme Jumalan .

נתל לכון רוחא דחכמתא ודגלינא בידעתה:

hänen tuntemisessaan ilmestyksen ja viisauden henki teille antava

Että meidän Herramme Jeshuan, Messiaan Jumala, kirkkauden isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen hengen, hänen tuntemisensa kautta.

Ilmestys on avointa tai paljastettua.

18 וננהרן עינא דלבותכון דתדעון מנו סברא דקרינה

kutsumuksensa toivo siitä tietäisitte että sydämienne silmät valaistuisivat ja .

ומנו עותרא דשובחא דירתותה בקדישא:

pyhissä perintöosansa joka kirkkauden runsaus siitä ja

Ja teidän sydämienne silmät valaistuisivat, että te tietäisitte siitä hänen kutsumuksensa toivosta, ja siitä kirkkauden runsaudesta, joka on hänen perintöosansa, pyhyydessä.

”Hänen pyhissään”, kuten suomalainen sanoo, viimeinen sana pitäisi olla בקדישאה . Mutta kun ei ole. ”Suuri hänen perintönsä kirkkaus hänen pyhissään” on muun raamatun kirjoitusten kontekstiin sopimaton ilmaisu. Kirkkauden runsaus, tulee Paavalille Jesaja 66:11 jakeesta ja erityisesti Sananlaskut 8:18, tästä Messiaanisesta viisaudesta käytetään arameassa tarkalleen samoja sanoja.

19 ומנא הי יתירותא דרבותא דחילה בן באילין

niissä meissä voimansa suuruuden rikkaus se mikä ja .

דמהימנינן איך מעבדנותא דתוקפא דחילה:

voimansa vaikutuksen tekeminen kuin uskomme jotka

Ja mikä onkaan se hänen voimansa suuruuden rikkaus meissä, jotka uskomme sen hänen voimansa vaikuttamisen työn mukaan,

20 דעבד במשיחא ואקימה מן בית מיתא ואותבה

hänet asetti ja kuolleet huoneesta hänet nosti ja Messiaassa teki jonka .

מן ימינה בשמיא:

taivaissa oikealtaan

jonka hän teki Messiaassa, ja nosti hänet haudasta, ja asetti hänet taivaissa oikealle puolelleen.

21 לעל מן כלהין ארכוס ושולטנא וחילא ומרותא

herraus ja voima ja käskyvalta ja valta niistä kaikista ylhäälle .

ולעל מן כל שם דמשתמה לא בלחוד בעלמא הנא

tämä maailmassa yksin ei hänet nimitetty joka nimi kaikista ylhäälle ja

אלא אף בדעתיד:

tulevassa joka myös vaan

Ylemmäs niistä kaikista valloista ja käskyvalloista, ja voimista ja herrauksista, ja yläpuolelle kaikista nimistä, joilla on nimitetty, ei yksin tässä maailmassa, vaan myös siinä, joka on tuleva.

22 ושעבד כלמדס תחית רגלוהי ולה דאיתוהי לעל

ylemmäs se on joka hänelle ja hänen jalkansa alapuolelle asia kaikki alisti ja .

מן כל יהבה רשא לעדתא:

seurakunnalle pää hänet antoi kaikista

Ja alisti kaiken hänen jalkojensa alapuolelle, ja hänet, joka on ylempänä kaikista, hän antoi hänet olemaan pää, seurakunnalle.

Resh on sellainen pää, jonka voi kääntää johtajaksikin. Ensisijainen merkitys on kuitenkin pää.

23 דאיתיה גושמה ושומליא דהו דכל בכל משמלא:

täydellistä kaikessa kaikki joka hänen täyteys ja olemuksensa se on joka .

Joka on se hänen olemuksensa, ja se hänen täyteytensä, joka tekee kaiken täydelliseksi kaikissa.

2:1 ואף לכון דמיתין הויתון בחטהיכון ובסכלותכון:

tyhmyyksissänne ja synneissänne olitte kuolleet jotka teille myös ja .

Ja myös teille, jotka olitte kuolleet synteihinne ja tyhmyyksiinne,

2 בהלין דמן קדים הלכתון הויתון בהין איך עלמיותה

elämäntapansa kuin heissä olitte vaelsitte ensimmäisestä että näissä .

דעלמא הנא ואיך צבינה דריש שולטנא דאאר ודרוחא

hengen ja ilman käskyvalta pään tahtonsa kuin ja tämä maailman

הדא דמתחפטא בבניא דלא מתטפיסנותא:

tottelevaisuus ei jotka lapsissa ahkeroi joka tämä

Näissä, joissa te ennen olitte vaeltamassa heidän keskuudessaan, tämän maailman elämäntavan mukaan, ja ilman käskyvallan johtajan tahdon mukaan, ja sen hengen, joka ahkeroi tottelemattomissa lapsissa.

3 בהנון עבדא דאף חנן אתהפכן בהון מן קדים

ensimmäisestä heissä ahkeroimme me myös että teot niissä .

ברגיגתא דבסרן ועבדין הוין צבינא דבסרן ודתרעיתן

ajatustemme ja lihamme tahto olimme teimme ja lihamme himoissa

ובניא הוין דרוגזא מליאית איך שרכא:

loput kuin täysin vihan olimme lapset ja

Niissä teoissa myös me ahkeroimme ennen, niissä meidän lihamme himoissa, ja olimme tekemässä lihamme ja ajatustemme tahtoa, ja olimme täysin niitä vihan lapsia, niin kuin muutkin.

4 אלהא דין דעתיר ברחמוהי מטל חובה

rakkautensa tähden armossaan rikas joka mutta Jumala .

סגיאא דאחבן:

meitä rakasti että paljon

Mutta Jumala, joka on rikas hänen armossaan, suuren rakkautensa tähden, että rakasti meitä,

5 כד מיתין הוין בחטהין אחין עם משיחא

Messias kanssa elävöitti synneissämme olimme kuolimme kun .

ובטיבותה פרקן:

meidät lunasti hyvydessään ja

Kun me olimme kuolleina synneissämme, hän teki meidät eläviksi, Messiaan kanssa, ja lunasti meidät hyvydessään.

6 ואקימן עמה ואותבן עמה בשמיא בישוע משיחא:

Messias Jeshuassa taivaissa kanssaan istumaan ja kanssaan meidät nosti ja .

Ja hän nostatti meidät hänen kanssaan, ja asetti meidät istumaan hänen kanssaan taivaissa, Jeshuan, Messiaan kautta.

7 דנחוא לעלמא דאתין רבותא דעותרא דטיבותה

siunauksensa runsauden suuruus tuleva joka iankaikkisuudelle näyttävä että .

ובסימותה דהות עלין בישוע משיחא:

Messias Jeshuassa yllemme tullut joka ihanuutensa ja

Että hän näyttäisi sen tulevan iankaikkisuuden siunauksen runsauden suuruutta, ja ihanuuttaan, joka on tullut meidän yllemme Jeshuan, Messiaan kautta.

8 בטיבותה הו גיר אתפרקן בהימנותא והדא לא

ei tämä ja uskollisuudessa lunastetut sillä se siunauksessaan .

הות מנכון אלא מוהבתא הי דאלהא:

Jumalan se lahja vaan teistä ollut

Sillä sen hänen siunauksensa kautta me olemme lunastetut, uskollisuudessa, eikä tämä ollut teistä, vaan se on se Jumalan lahja.

Määräinen artikkeli, "se Jumalan lahja", on myös kreikassa ja englannin käännöksissä.

9 לא מן עבדא דלא אנש נשתבהר:

kerskaileva ihminen ettei teoista ei .

Ei teoista, ettei kukaan kerskailisi.

10 בריתא חנן גיר דילה דאתברין בישוע משיחא

Messias Jeshuassa luodut jotka hänen jotka sillä me luomus .

לעבדא טבא הנון דמן קדים טיב אלהא דבהון נהלד:

vaeltava niissä että Jumala valmisti ensimmäisestä jotka nämä hyvät teoille

Sillä me, jotka olemme hänen, olemme se luomakunta, jotka ovat luodut Jeshuassa, Messiaassa, hyviä tekoja varten, niitä, jotka Jumala on alusta valmistanut, että niissä tulee vaeltaa.

11 מטל הדא הויתון עהדין דאנתון עממא מן קדים

ensimmäisestä kansakunta te jotka muistatte olette tämä tähden .

דבסר הויתון ומתקרין הויתון עורלותא מן הי דמתקריא

kutsuttu joka siitä ympärileikkaamattomuus olitte kutsuttiin ja olitte lihan

גזורתא ואיתיה עבד אידיא בבסרא:

lihassa kädet teko se on ja ympärileikkaus

Tämän tähden, muistattehan, että te olitte aluksi lihan kansakuntaa, ja teitä kutsuivat "ympärileikkaamattomiksi" ne, jotka olivat kutsutut ympärileikattuina; ja se on käsien tekoa lihassa.

12 ואיתיכון הויתון בהו זבנא דלא משיחא ונוכריין

vieraat ja Messias ilman aika siinä olitte teille ja .

הויתון מן דוברא דאיסריל ואכסניא הויתון לדיתקא

liitolle olitte muukalaiset ja Israelin tavoista olitte

דמולכנא ודלא סבר הויתון ודלא אלה בעלמא:

maailmassa Jumalaa ilman ja olitte toivo ilman ja lupauksen

Ja te olitte siinä ajassa ilman Messiasta, ja te olitte vieraat Israelin tavoista ja te olitte muukalaisia sille lupauksen liitolle, ja te olitte ilman toivoa, ja ilman Jumalaa maailmassa.

13 השא דין בישוע משיחא אנתון דמן קדים רחיקין

kaukana ensimmäisestä jotka te Messias Jeshuassa mutta nyt .

הויתון קריבא הויתון בדמה דמשיחא:

Messiaan verensä kautta olitte lähestynyt olitte

Mutta nyt te olette Jeshuassa, Messiaassa, te, jotka olitte alussa kaukana, olette tulleet lähelle Messiaan veren kautta.

14 הויו גיר שינן הו דעבד תרתיהין חדא ושרא

mursi ja yksi ne kaksi teki joka hän rauhamme sillä on hän .

סיגא דקאם הוא במצעתא:

keskessä oli seisoi joka aita

Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki ne kaksi yhdeksi, ja mursi sen aidan, joka seisoi siinä välissä.

15 ובעלדבבותא בבסרה ונמוסא דפוקדא בפוקדנוהי

hänen käskyissään käskyn sana ja lihassaan vihamielisyys ja .

בטל דלתריהון נברא בקנומה לחד ברנשא חדתא

uusi ihminen yhdelle olemuksessaan luova kahdelle että päättynyt

ועבד שינא:

rauha teki ja

Ja hän on tehnyt lopun siitä vihamielisyydestä, omassa lihassaan, ja kirjoitetun sanan käskyistä, hänen käskyissään, että niistä kahdesta oman olemuksensa kautta loisi yhden uuden ihmisen, ja hän teki rauhan.

16 ורעי לתריהון בחד פגר עם אלהא ובזקיפה קטל

tappanut ristiinnaulitsemisessaan ja Jumala kanssa ruumis yhdessä kahdelle liitti ja .

בעלדבבותא:

vihamielisyys

Ja hän liitti ne kaksi yhdeksi ruumiiksi, Jumalan kanssa, ja oman ristiinnaulitsemisensa kautta hän on tappanut sen vihamielisyyden.

17 ואתא סבר שלמא לכון לרחיקא ולקריבא:

lähellä ja kaukana oleville teille rauhaa toivottaa tuli ja .

Ja hän tuli evankelioimaan rauhaa teille; kaukana ja lähellä oleville.

18 מטל דבה הו הוא לן קורבא לתרין בחדא רוח

henki yhdessä kahdelle lähestyminen meille on se kautta koska .

לות אבא:

isä luokse

Koska hänen kautta me molemmat lähestymme Isää, siinä yhdessä hengessä.

19 מכיל לא הויתון אכסניא ולא תותבא אלא בני

lapset vaan vieraat eikä muukalaiset olette ette siis .

מדינתא דקדישא ובני ביתה דאלהא:

Jumalan huoneensa lapsia ja pyhyiden kaupunki

Te ette siis ole muukalaisia ettekä vieraita, vaan sen pyhän kaupungin lapsia, ja Jumalan perhekunnan lapsia.

20 ואתבניתון על שתאסתא דשליחא ודנביא והו הוא

on hän ja profeettojen ja lähetettyjen perustus ylle teidät rakennettu ja .

ריש קרנא דבנינא ישוע משיחא:

Messias Jeshua rakennuksen kulma pää

Ja teidät on rakennettu apostolien ja profeettojen perustuksen päälle, ja hän on sen rakennuksen kulman pää; Jeshua, Messias.

21 ובה מתרכב כלה בנינא ורבא להיכלא

temppelille rakentaa ja rakennus kaikkensa valmistuu hänessä ja .

קדישא במריא:

Herrassa pyhyys

Ja se koko rakennus valmistuu hänen kautta, ja rakentuu pyhyiden temppeliksi, Herran Jumalan kautta.

כד אף אנתון בה מתבנין אנתון למעמרא ²²

asuinsijalle te rakennetut kauttaan te myös kun .

דאלהא ברוח:

hengessä Jumalan

Myös teitä hänen kauttaan rakennetaan Jumalan asuinsijaksi, hengen kautta.

3:1 מטל הנא אנא פולוס אסירא אנא דישוע

Jeshuan minä vanki Paulos minä tämä tähden .

משיחא על אפיכון עממא:

kansakunnat kasvojenne ylle Messias

Tämän tähden minä, Paulos, minä olen Jeshuan, Messiaan vanki; teidän, kansakuntien kasvojen tähden.

אן שמעתון מדברנותא דטיבותה דאלהא ²

Jumalan siunauksensa suunnitelma te kuulleet jos .

דאתיהבת לי בכון:

teissä minulle annettu joka

Jos te olette kuulleet sen Jumalan siunauksen suunnitelman, joka minulle on annettu teidän kauttanne,

Herran siunaus liittyy merkittävästi kasvoihin. Suomalainen KR38 ja RK kirjoittavat ”polvien notkistamisesta”, joka näyttää tulevan ruotsalaisesta 1917 raamatusta, mutta mistä se on sinne tullut, en tiedä – missään vanhoissa teksteissä sellaista ei ole. Mitään ”armon taloudenhoitoakaan” ei raamattu tunne; ei Paavali kirjoita mitään uusia ”oman pään” oppeja. ”Suunnitelma” on sanana tavallaan (erämaa-)vaellusta varten laadittu matkaohje. Sama jakeessa yhdeksän.

3 דבגלינא אתידע לי ארזא איכנא דכתבת

kirjoitin että samoin salaisuus minulle tunnettu ilmestys kautta että .

לכון בזעוריתא:

lyhyen kautta teille

Sillä ilmestyksen kautta se salaisuus on minulle tunnettu; samoin olen teille lyhyesti kirjoittanut.

4 איך מא דמשכחיתון אנתון כד קרין אנתון למסתכלו

ymmärtämiselle te lulette kun te pystytte että kun kuin .

ידעתי דבארזה דמשיחא:

Messiaan salaisuudessaan joka tietoni

Niin että te lukiessanne pystytte ymmärtämään minun tietoani, joka on Messiaan salaisuudessa.

5 הו דבדרא אחרנא לא אתידע לבנינשא איך דהשא

nyt että kuin ihmislapsille tunnettu ei toinen sukupolvissa joka hän .

אתגלי לשליחוהי קדישא ולנביוהי ברוח:

hengessä profeetoilleen ja pyhät lähetetyilleen paljastettu

Hän, joka ei ollut tunnettu toisissa sukupolvissa ihmisille, niin kuin hänet on nyt paljastettu hänen pyhille apostoleilleen, ja hengen kautta hänen profeetoilleen.

6 דנהוון עממא בני ירתותה ושותפא דפגרה ודמולכנא

lupauksen ja ruumiinsa osalliset ja perintöosansa lapset kansakunnat olisivat että .

דאתיהב בה ביד אונגליון:

evangeliumi kautta hänessä annettu joka

Että kansakunnat olisivat hänen perintöosansa lapsia, ja osalliset hänen ruumiiseensa ja siihen lupaukseen, joka on annettu hänessä, evankeliumin kautta.

Kreikan teksteistä osa sanoo "hänessä" tilalla "Kristuksessa", osa "Kristuksessa Jeesuksessa".

7 הו דאנא הוית משמשנה איך מוהבתא דטיבותה

siunauksensa lahja kuin palvelija ollut olen minä jonka se .

דאלהא דאתיהבת לי מן מעבדנותא דחילה:

voimansa tekemisestä minulle annettiin joka Jumalan

Se, jonka palvelija minä olen ollut sen Jumalan siunauksen lahjan mukaan, joka minulle annettiin hänen voimansa työstä.

8 לי דזעורא אנא דכלהון קדישא אתיהבת טיבותא

siunaus annettu pyhät heidän kaikkien minä vähäinen joka minulle .

הדא דאסבר בעממא עותרה דמשיחא הו

se Messiaan runsautensa kansakunnissa evankelioin että tämä

דלא מתעקב:

tutkittu ei jota

Minulle, joka olen vähäinen niistä kaikista pyhistä, on annettu tämä siunaus, että saatan toivon sanomaa kansakunnissa, sitä Messiaan rikkautta, joka on tutkimaton.

9 ואנהר לכלנש אידא הי מדברנותא דארזא הו דכסא

salattu joka se salaisuuden suunnitelma se sellainen jokaiselle valaisen ja .

הוא מן עלמא באלהא דכל ברא:

luoja kaiken Jumalassa maailmasta oli

Ja annan valoa jokaiselle; sitä sen salaisuuden suunnitelmaa, joka oli salattu maailmalta, Jumalan, kaiken luojan kautta.

10 דבִּיד עֵדְתָא תְּתִידַע חִכְמַתָּה דְּאֱלֹהָא מְלִית פּוֹרְשָׁנָא

moninaisuus täynnä Jumalan viisautensa tunnettaisiin seurakunta kautta että .

לְאַרְכּוּס וּלְשׁוֹלְטָנָא דְּבִשְׁמִיא:

taivaissa joka käskyvalloille ja hallitsijoille

Että seurakunnan kautta tehtäisiin tunnetuksi sitä Jumalan monimuotoista viisautta hallituksille ja niille käskyvalloille, jotka ovat taivaissa.

11 הִי דַעְתַּד הוּא מִן עֵלְמָא וְעַבְדָּה בִישׁוּעַ מְשִׁיחָא מֶרְן:

herramme Messias Jeshuassa hän teki ja iankaikkisuudesta oli valmisti jonka se .

Se, jonka hän oli valmistanut iankaikkisuudesta, ja hän teki sen meidän Herramme Jeshuan, Messiaan kautta.

12 הוּ דְּבָה אֵית לֵן פְּרַהֲסִיא וְקִרִיבוּתָא

lähestyminen ja rohkeus meille on kauttaan hän .

בְּתוּכְלָנָא דְּהִימְנוּתָה:

uskollisuutensa varmuudessa

Hänen, jonka kautta meille on rohkeus ja lähestyminen siihen hänen uskollisuutensa varmuuteen.

13 מֶטְל הֵנָּא שְׂאֵלְנָא דְּלֹא תִמְאֵן לִי בְּאוֹלְצָנִי דַעֲלִ

ylle joka ahdistuksessani minulle väsyttätte ette että pyydän tämä tähden .

אֶפִּיכּוֹן דְּהֵדָא הִי תְּשׁוּבַחְתְּכוֹן:

teidän kirkkautenne se tämä että kasvonne

Tämän tähden minä pyydän, että ette väsyttäisi minua minun ahdistuksessani, joka minulla on teidän kasvoistanne, sillä tämä on sitä teidän kirkkauttanne.

14 וכאפנא בורכי לות אבוהי דמרן ישוע משיחא:

Messias Jeshua herramme isänsä luokse polveni kumarran ja .

Ja minä taivutan polveni meidän Herramme Jeshuan, Messiaan isää kohti.

15 הו דמנה משתמהא כל אבהותא דבשמיא ובארעא:

maassa ja taivaissa joka isyys kaikki nimitetty hänestä joka hän .

Hän, josta on nimitetty kaikki isyys, mitä on taivaissa ja maassa.

16 דנתל לכון איך עותרא דתשבוחתה דבחילא

voimassa että kirkkautensa runsaus kuin teille antava että .

תשתררון ברוחה דבברנשכון דלגו:

sisäinen ihmisessänne joka hengessään todellistuisitte

Että hän antaisi teille hänen kirkkautensa runsauden mukaan, että te voimassa vahvistuisitte hänen henkensä kautta, joka on teidän sisäisessä ihmisessänne.

17 נעמר משיחא בהימנותא ובלבותכון בחובא

rakkauudessa teidän sydämissänne ja uskollisuudessa Messias asustaisi .

כד נהוא שריר עקרכון ושתאסתכון:

perustuksenne ja juurenne vahvistuu oleva kun

Asustakoon Messias uskollisuudessa ja rakkauudessa teidän sydämissänne, kun teidän juurenne ja perustuksenne vahvistuvat!

Näissä jakeissa vahvistuminen on myös ”tulla todellisemmaksi”.

18 דתשכחון למדרכו עם כלהון קדישא מנו רומא

korkeus mistä pyhät he kaikki kanssa erottamaan pystyisitte että .

ועומקא ואורכא ופתיא:

leveys ja pituus ja syvyys ja

Että pystyisitte kaikkien pyhien kanssa erottamaan, mistä ovat korkeus ja syvyys, ja pituus ja leveys.

19 ותדעון רבותא די דעתא דחובה דמשיחא ותתמלון

täytyisitte ja Messiaan rakkautensa tuntemisen suuruus tietäisitte ja .

בכלה מוליא דאלהא:

Jumalan täyteys kaikessaan

Ja tuntisitte sen Messiaan rakkauden suuruuden tuntemisen, ja tulisitte kaikessa täyteen sitä Jumalan täyteyttä.

Kreikka pyytää tuntemaan sellaista, mikä ylittää tuntemisen?

20 להו דין דמצא בחילא יתיר מן כל למעבד לן ויתיר

enemmän ja meille tekemään kaikista enemmän voimassa pystyy joka mutta hänelle .

מן מא דשאלין ורנינן איך חילה דמסתער בן:

meissä toimii joka voimansa kuin ajattelemme ja pyydämme joka -sta

Mutta hänelle, joka pystyy voimalla tekemään meille kaikista enemmän, ja enemmän kuin pyydämme ja ajattelemme, niin kuin hänen voimansa, joka toimii meissä,

21 לה תשבוחתא בעדתה בישוע משיחא בכלהון

niissä kaikissa Messias Jeshuassa seurakunnassaan kirkkaus hänelle .

דרא דעלמי עלמין אמין:

amen "aina ja iankaikkisesti" sukupolvet

Hänelle kirkkaus hänen seurakunnassaan, Jeshuan, Messiaan kautta, kaikissa sukupolvissa, aina ja iankaikkisesti, amen!

4:1 בעא אנא הכיל מנכון אנא אסירא במרן דתהלכון

vaeltaisitte että herrassamme vanki minä teistä sen tähden minä pyydän .

איכנא דיאא לקרינא דאתקריתון:

teidät kutsuttu johon kutsumukselle sopivaa että kuten

Sen tähden minä pyydän teiltä – minä, vanki meidän Herrassamme – että vaeltaisitte niin kuin on sopivaa sille kutsumukselle, johon teidät on kutsuttu.

2 בכלה מכיכות רעינא וניחותא ונגירות רוחא

henki laajuus ja levollisuus ja ajatukset nöyryys kaikessaan .

והויתון מסיברין חד לחד בחובא:

rakkaudessa yhdelle yksi kestätte olette ja

Kaikessa ajatusten nöyryydessä ja levollisuudessa, ja pitkämielisyydessä, ja olisitte kestäviä toinen toisellenne, rakkaudessa.

3 והויתון חפיטין למטר אויותא דרוחא

hengen yhteys varjelemaan ahkeroitte olette ja .

בחזקא דשלמא:

rauhan siteissä

Ja olkaa ahkerat varjelemaan sitä hengen yhteyttä, rauhan siteiden kautta.

4 דתהוון בחד פגרא ובחדא רוחא איך מא דאתקריתון

teidät kutsuttu joka kun kuin henki yhdessä ja ruumis yhdessä olisitte että .

בחד סברא דקרינכון:

kutsumuksenne toivo yhdessä

Että olisitte yhdessä ruumiissa ja yhdessä hengessä, niin kuin teidät on kutsuttukin siinä yhdessä teidän kutsumuksenne toivossa.

5 חד הו גיר מריא וחדא הימנותא וחדא מעמודיתא:

kaste yksi ja uskollisuus yksi ja Herra sillä hän yksi .

Sillä hän, Herra on yksi, ja on yksi uskollisuus, ja yksi kaste.

6 וחד אלהא אבא דכל ועל כל וביד כל ובכלן:

meissä kaikissa ja kaikki kanssa ja kaikki ylle ja kaikkien isä Jumala yksi ja .

Ja Jumala on yksi, kaiken isä, ja yli kaiken, ja kaiken kanssa, ja meissä kaikissa.

7 לחד חד מן דין אתיהבת טיבותא איך משוחתא

määrämitta kuin hyvyys annettu mutta meistä yksi yhdelle .

דמוהבתה דמשיחא:

Messiaan lahjastaan

Mutta meistä, toinen toisillemme on annettu hyvyttä Messiaan lahjasta, mitan mukaan.

Mitta voi olla myös "asema", mutta Matt.23:32 "täyttäkää isienne mitta".

8 מטל הנא אמיר דסלק למרומא ושבא שביתא

vangittu vangitsi ja korkeudelle kohosi että sanotaan tämä tähden .

ויהב מוהבתא לבנינשא:

ihmislapsille lahjat antoi ja

Tämän tähden sanotaan, että "hän nousi korkeuteen ja vangitsi sen vangitun, ja antoi lahjoja ihmislapsille."

Lainaus on Psalmi 68:19 aramean peshitta –tekstin mukaan, Codex Ambrosianus ym. Arameassa lainaus menee sanasta sanaan, kreikassa on jonkin verran eroa sanavalinnoissa ja sanamuodoissa.

Codex Khabouris –tekstissä ylimääräinen Ɔ ennen lahjoja, sitä ei ole muissa käsikirjoituksissa.

9 דסלק דין מנא הי אלא אן דאף נחת לוקדם

ensin laskeutui myös että jos vaan se mitä mutta kohosi että .

לתחתיתה דארעא:

maa joka alemmilleen

Mutta että hän kohosi ylös, mitä se on, paitsi että hän ensin myös laskeutui alas, alempiin, joka on maa?

Arameassa ajatus on, että Jumalan poika on ylhäältä tullut tänne alas, ei sen salaperäisempää.

10 הו דנחת הויו הו דאף סלק לעל מן כלהון שמיא

taivaat niistä kaikista ylemmälle kohosi myös että hän on hän laskeutui että se .

דנשלם כל:

kaikki ennallistaisi että

Se, että hän on laskeutunut, on, että hän myös kohosi ylemmäs kaikkia taivaita, että kaikki saatettaisiin loppuun.

11 והו יהב אית דשליחא ואית דנביא ואית דמסברנא

evangelistat jotka on ja profeetat jotka on ja lähetetyt jotka on antoi hän ja .

ואית דרעותא ואית דמלפנא:

opettajat jotka on ja paimenet jotka on ja

Ja hän antoi olemaan apostoleja ja profeettoja, ja toivon sanoman saattajia, ja paimenia ja opettajia.

12 לגמרא דקדישא לעבדא דתשמשתא לבנינא

rakennukselle palvelutyön tekemään pyhien täydellistämiselle .

דפגרא דמשיחא:

Messiaan ruumis joka

Tekemään pyhiä täydellisiksi; tekemään palvelutyötä sille rakennukselle, joka on Messiaan ruumis.

13 **עדמא דכלן נהוא חד מדם בהימנותא ובידעתא**

tuntemisessa ja uskollisuudessa asia yksi oleva me kaikki että kunnes .

דברה דאלהא וחד גברא גמירא במשוחתא

mitassa täydellinen mies yksi ja Jumalan poikansa

דקומתא דשומליה דמשיחא:

Messiaan täyteen pystyssä pysymisen

Kunnes me kaikki tulemme olemaan yhtä, uskollisuudessa ja Jumalan pojan tuntemisessa, ja yksi täydellinen mies, Messiaan täyteydessä pysymisen mitan kautta.

14 **ולא נהוא ילודא דמזדעזעין ומשתנין לכל**

kaikille vaivaantuvat ja horjuvat jotka alaikäiset oleva eikä .

רוח דיולפנא נכילא דבנינשא הנון דבחרעותהון

heidän juonimistensa kautta nämä ihmislasten ovelat opetusten tuuli

מצטנעין דנטעון:

eksyttäisivät että suunnittelevat

Emmekä olisi alaikäisiä, jotka horjuvat ja vaivaantuvat kaikista ovelien ihmisten opetusten tuulista, näiden, jotka heidän juoniensa kautta suunnittelevat, että eksyttäisivät.

15 **אלא הוין שרירין בחובן דכול מדם דילן נרבא**

suureneva meidän asia kaikki että rakkaudessamme todelliset olemme vaan .

במשיחא דהויו רשא:

pää on joka Messiaassa

Vaan me olemme rakkaudessamme tosissamme, että kaikki meillä kasvaisi Messiaan kautta, joka on se pää.

16 ומנה כלה פגרא מתרכב ומתקטר בכל שרין איך

kuin vapautatte kaikessa yhteenliittyy ja rakentuu ruumis kaikkensa hänestä ja .

מוהבתא דמתיבא במשוחתא לכל הדם לתרבייתא

kasvamiselle osa kaikelle mitassa annettu joka lahja

דילה דפגרא דבחובא נשתלם בנינה:

rakennuksensa ennallistuva rakkaudessa että ruumiin hänen

Ja hänestä koko ruumis rakentuu, ja liittyy kaikessa yhteen, kun päästätte vapaaksi sen teille mitalla annetun lahjan mukaan, että kaikki osat kasvattaisivat hänen ruumistaan, että se hänen rakennuksensa tulisi rakkauden kautta loppuun saatetuksi.

17 הדא דין אמר אנא ומסהד אנא במריא דמן השא

nyt -sta että herrassa minä todistan ja minä sanon mutta tämä .

לא תהוון מהלכין איך שרכא דעממא דמהלכין

vaeltavat jotka kansakunnat loput kuin vaellatte olisitte ei

בסריקות רעינהון:

ajatustensa tyhjyydessä

Mutta tämän minä sanon ja minä todistan Herran kautta, ettette tästä alkaen olisi vaelluksessanne niin kuin ne muut kansakunnat, jotka vaeltavat heidän ajatustensa turhuudessa.

18 וחשוכין במדעיהון ונוכריין אנון מן חיוהי דאלהא

Jumalan elämästään ovat muukalaisia ja tietämisessään pimentyneet ja .

מטל דלית בהון ידעתא ומטל עוירות לבהון:

sydämensä paatumus tähden ja tunteminen heissä ei ole että koska

Ja he ovat pimentyneet heidän tiedossaan, ja he ovat muukalaisia Jumalan elämästä, koska heissä ei ole sitä tuntemista, ja sydämen paatumuksen tähden.

19 הנון דפסקו סברהון ואשלמו נפשהון לפחזותא

hillittömyydelle heidän sielunsa luovuttivat ja heidän toivonsa katkaisseet he .

ולפולחנא דכלה טנפותא ביענותהון:

heidän ahneudessaan saastaisuus kaikkien palvelutyölle ja

He ovat leikanneet poikki heidän toivonsa, ja luovuttivat sielunsa hillittömyyteen ja palvelemaan kaikkea saastaisuutta heidän ahneutensa kautta.

20 אנתון דין לא הוא הכנא ילפתוניהי למשיחא:

Messiaalle hänet oppineet samoin ole ei mutta te .

Mutta te ette ole sillä tavalla oppineet olemaan Messiaan omia.

21 אן שריראית שמעתוניהי ובה ילפתון איד

kuin oppineet kautta ja häntä kuulleet todellisesti jos .

מא דאיתוהי קושתא בישוע:

Jeshuassa totuus se on että kuka

Jos te todellakin olette häntä kuulleet, ja hänen kautta oppineet, niin kuin Jeshuassa on se totuus,

22 אלא דתניחון מנכון הופכיכון קדמא לברנשא

ihmiselle ensimmäiset elämäntapanne teistä syrjäytätte että vaan .

הו עתיקא דמתחבל ברגיגתא דטועיי:

eksytyksen himoissa turmeltunut joka vanha hän

vaan että syrjäytätte teistä ne entiset elämäntapanne, sen vanhan ihmisen, joka on turmeltunut niissä ekseytyksen himoissa.

23 ותתחדתון ברוחא דמדעיכון:

tietämisenne hengen kautta uudistaisitte ja .

Ja hengen kautta uudistaisitte tietonne,

24 ותלבשון לברנשא חדתא הו דבאלהא אתברי

luotu Jumalassa joka hän uusi ihmiselle pukeutukaa ja .

בזדיקותא ובחסיותא דקושתא:

totuuden varjeluksessa ja vanhurskaudessa

Ja pukeutukaa siihen uuteen ihmiseen; se, joka on Jumalan kautta luotu, vanhurskaudessa ja totuuden suojeluksessa.

25 מטל הנא אניחו מנכון כדבותא ומללו קושתא

totuus puhukaa ja valehtelu teistä syrjäyttäkää tämä tähden .

אנש עם קריבה הדמא חנן גיר חד דחד:

yhden yksi sillä me osat lähimmäisensä kanssa ihminen

Tämän tähden, laittakaa sivuun teistä valheellisuus, ja puhukaa totta, jokainen lähimmäisensä kanssa! Sillä me olemme toinen toisemme osia!

26 רגזו ולא תחטון ושמשא על רוגזכון לא נערב:

laskeko ei vihastuksenne ylle aurinko ja syntiä eikä vihastukaa .

Vihastukaa, älkääkä tehkö syntiä. Ja älköön aurinko laskeko teidän vihastuksenne ylle.

27 ולא תתלון אתרא לאכלקרצא:

paholaiselle tilaa annatte eikä .

Älkääkä antako tilaa paholaiselle.

Paholainen tässä voi arameassa merkitä myös pahan puhumista, toisten syyttämistä.

28 ואינא דגנב הוא מכיל לא נגנוב אלא נלאא באידוהי

käsissään raatava vaan varastava ei siis oli varasti joka sellainen ja .

ונפלוח טבתא דנהוא לה למתל למן דסניק:

puute jolla kenelle antamiselle hänelle oleva että hyvää tuottava ja

Ja sellainen, joka varasti, älköön siis varastako, vaan raatakoon käsiensä kautta, ja tuottakoon hyvää, että hänellä olisi antaa sille, jolla on puute.

29 כל מלא סניא מן פומכון לא תפוק אלא

vaan ulos ei suustanne inhottava puhe kaikki .

אידא דשפירא וחשחא לבנינא דתתל טיבותא

siunaus antava että rakennukselle hyödyllinen ja kaunis joka millainen

לאילין דשמעין:

kuulevat jotka niille

Mikään inhottava puhe älköön lähtekö teidän suustanne ulos, vaan sellainen, joka on kaunista ja hyödyllistä rakentumiselle, että siunaus annettaisiin niille, jotka kuulevat.

Aramean tämä sana siunauksesta sisältää armon ja hyvyyden. Suomalainen puhuu kuulijoiden mielistelemisestä, mikä on ehdottomasti kokonaisilmoituksen vastaista. Kreikassa annetaan armo.

30 ולא תהוון מעיקין לרוחא קדישתא דאלהא

Jumalan pyhyys hengelle suretatte olisitte eikä .

דאתחמתון בה ליומא דפורקנא:

lunastuksen päivälle siinä teidät sinetöity jolla

Älkääkä murehduttako sitä Jumalan pyhää henkeä, jolla teidät on sinetöity, sitä lunastuksen päivää varten.

31 כלה מרירותא וחמתא ורוגזא ורובא

viettelys ja viha ja suuttumus ja katkeruus kaikkensa .

וגודפא נשתקלן מנכון עם כלה בישותא:

pahuus kaikkensa kanssa teistä poistaisitte pilkkaamiset ja

Kaikki katkeruus, ja suuttumus ja viha, ja viettelys ja pilkkaamiset, poistakaa teistä, kaikkien muidenkin pahuuksien kanssa.

32 והויתון בסימין חד לות חד ומרחמנין והויתון שבקינ

vapautatte olette ja armahtavaiset ja yksi luokse yksi rakkaat olette ja .

חד לחד איכנא דאלהא במשיחא שבק לן:

meille vapautti Messiaassa Jumala että samoin yhdelle yksi

Ja olkaa ystävällisiä toinen toisellenne, ja armahtavaisia, ja olkaa vapauttamassa toinen toistanne, samoin kuin Jumala, Messiaan kautta, vapautti meidät.

Ystävällinen on myös raikas (vesi), tai hyväntuoksuinen, ihana, makea, ks pari jaetta eteenpäin.

5:1 הויתון הכיל מתדמין באלהא איך בניא חביבא:

rakkaat lapset kuin Jumalassa jäljittelijät sen tähden olette .

Sen tähden, olkaa Jumalan jäljittelijöitä, niin kuin rakkaat lapset.

Suomalainen seuraa taas KJV käännöstä, käyttämällä ”seuraajat”. Kreikassa, ja jopa latinassa (”imitatores Dei”) teksti menee aramean kanssa samalla tavalla.

2 והלכו בחובא איך דאף משיחא אחבן ואשלם נפשה

sielunsa luovutti ja meitä rakasti Messias myös että kuin rakkaudessa vaeltakaa ja .

על אפיין קורבנא ודבחא לאלהא לריחא בסימא:

ihana tuoksulle Jumalalle uhri ja lahja kasvomme ylle

Ja vaeltakaa rakkaudessa, niin kuin myös Messias rakasti meitä, ja antoi oman sielunsa meidän tähtemme, lahjaksi ja juhlahriksi Jumalalle, suloisena tuoksuna.

3 זניותא דין וכלה טנפותא ועלובותא אפלא משתמהו

nimittäisitte ei myös ahneus ja saastaisuus kaikkensa ja mutta haureus .

תשתמה בינתכון איך דיאא לקדישא:

pyhille sopivaa joka kuin keskuudessanne sen nimittämisen

Mutta haureutta ja kaikkea saastaisuutta, ja ahneutta älkää edes nimeltä mainitko keskuudessanne, niin kuin on sopivaa pyhille.

4 ולא צוחיתא ולא מלא דשטיותא או דבזחא

häpeää jotka tai arvottomat jotka sanat eikä loukkaaminen eikä .

או דשעיא הלין דלא מתבעין אלא חלף הלין תודיתא:

kiittäminen nämä sijasta vaan kaivatut ei jotka nämä tyhjänpäiväiset jotka tai

Eikä loukkaamista, eikä arvotonta puhetta, tai hävettävää, tai tyhjänpäiväistä, näitä, joita ei kaivata, vaan näiden sijasta olkaa kiitolliset.

5 הדא דין הויתון ידעין דכלנש דאיתוהי זניא או טנפא

saastainen tai huorintekijä se on joka jokainen että tiedätte olette mutta tämä .

או עלובא דאיתוהי פלח פתכרא לית לה ירתותא

perintöosaa hänelle ei ole epäjumalien palvelija se on joka ahne tai

במלכותה דמשיחא ודאלהא:

Jumalan ja Messiaan kuningaskunnassaan

Mutta olkaa tietoiset tästä, että jokainen, joka on huorintekijä tai saastainen, tai ahne – joka on epäjumalien palvelija – hänelle ei ole sitä perintöosaa Messiaan ja Jumalan kuningaskunnassa.

6 דלמא אנש נטעיכון במלא סריקתא מטל הלין הו גיר

sillä se nämä tähden tyhjänpäiväiset sanat kautta teidät eksyttävä ihminen ettei .

אתא רוגזה דאלהא על בניא דלא מתטפיסנותא:

tottelevaisuus ilman lapset ylle Jumalan vihansa tulee

Älköönkä kukaan teitä eksyttäkö, tyhjänpäiväisten sanojen kautta, sillä näiden tähden tulee se Jumalan viha, tottelemattomien lasten ylle.

7 לא הכיל תהוון להון שותפא:

osanottajat heille olisitte sen tähden älkää .

Sen tähden, älkää olko heidän osanottajiaan.

8 איתיכון הויתון גיר מן לוקדם חשוכא השא דין נוהרא

valkeus mutta nyt pimeys ensimmäisestä sillä olitte teille .

אנתון במרן איך בני נוהרא הכיל הכנא הלכו:

vaeltakaa siten sen tähden valkeus lapset kuin herrassamme te

Sillä teillä oli ennen pimeyttä, mutta nyt valkeutta, meidän Herrassamme. Niin kuin valkeuden lapset, sen tähden, sillä tavalla vaeltakaa.

9 פארוהי גיר דנוהרא בכלה אנון טבותא

hyvyys ovat kaikessaan valkeuden sillä sen hedelmä .

וזדיקותא וקושתא:

totuus ja vanhurskaus ja

Sillä valkeuden hedelmää on kaikessa hyvydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa.

10 והויתון פרשין מנא שפיר קדם מרן:

herramme edessä kaunis mikä erotatte olette ja .

Ja erottakaa, mikä on kaunista meidän Herramme edessä.

11 ולא הויתון משתותפין לות עבדא דחשוכא דפארא

hedelmä että pimeyden työntekijät luokse yhteistyötä olette eikä .

לית בהון אלא הויתון מכונין להון:

heille ojennatte olette vaan heissä ei ole

Älkääkä menkö yhteistyöhön pimeyden työntekijöiden luokse, sillä heissä ei ole hedelmää, vaan olkaa ojentamassa heitä.

12 מדם גיר דבטושיי עבדין נדיד הו אף לממללותה:

sen puhumiselle myös se kauhistus tekevät salassa jota sillä asia .

Sillä se, mitä he salassa tekevät, on kauhistuttavaa edes puhua siitä.

13 כל מדם גיר מתכון מן נוהרא ומתגלא

paljastettu ja valkeudesta oikaisevat sillä asia kaikki .

וכלמדם דגלא נוהרא הו:

se valkeus paljastaa mitä asia kaikki ja

Sillä kaikki oikaistaan siitä valkeudesta, ja tulee paljastetuksi. Ja se valkeus paljastaa kaikki asiat.

14 מטל הנא אמיר דאתתעיר דמכא וקום מן בית

huoneesta nouse ja nukut joka herätys että sanotaan tämä tähden .

מיתא וננהר לך משיחא:

Messias sinulle valaiseva ja kuolleet

Tämän tähden sanotaan, että "herätys, joka nukut, ja nouse kuolleista, ja Messias on valaiseva sinua."

15 חזו הכיל איכנא תהלכון זהיאית לא איך סכלא

tyhmät kuin älkää taidollisesti vaeltaisitte samoin sen tähden nähkää .

אלא איך חכימא:

viisaat kuin vaan

Katsokaa, sen tähden; samoin te vaeltakaa taitavasti, älkää niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat.

16 דזבנין קארסהון מטל דיומתא בישא אנון:

ovat pahat päivät että koska onnettomuudet ostavat jotka .

Jotka ostavat onnettomuuttaan, koska päivät ovat pahoja.

17 מטל הנא לא תהוון חסירי רעינא אלא אסתכלו

ymmärtäkää vaan ajatus puute olisitte älkää tämä tähden .

מנו צבינה דאלהא:

Jumalan tahtonsa mikä

Tämän tähden, älkää olko mieleltänne puutteellisia, vaan ymmärtäkää, mikä on Jumalan tahto.

18 ולא הויתון רוין בחמרא דבה אית אסוטותא

irstaus on siinä että viinin kautta juopuko olette älkääkä .

אלא אתמלו ברוחא:

hengen kautta täytyykää vaan

Älkääkä olko viinin kautta juovuksissa, sillä siinä on irstaus, vaan täytyykää hengen kautta!

19 ומללו עם נפשכון במזמורא ובתשבחתא ובזמירתא

lauluissa ja ylistystä ja psalmeissa teidän sielunne kanssa puhukaa ja .

דרוחא הויתון זמרינ בלבותכון למריא:

herralle sydämässänne laulatte olette hengen

Ja puhukaa teidän sielujenne kanssa psalmeilla ja ylistyksillä, ja hengen lauluilla, ja laulakaa sydämässänne Herralle.

20 והויתון מודין בכלזבן על אפי כלנש בשמה דמרן

herramme nimessään jokainen kasvot ylle ajat kaikessa kiittäkää olette ja .

ישוע משיחא לאלהא אבא:

isä Jumalalle Messias Jeshua

Ja olkaa kiitollisia koko ajan jokaisen puolesta, meidän Herramme Jeshuan, Messiaan nimessä, isälle Jumalalle.

Ajatus, että tulisi olla toisista uskovista kiitollisia, puuttuu kokonaan kreikasta.

21 והויתון משתעבדין חד לחד בחובה דמשיחא:

Messiaan rakkaudessaan yhdelle yksi teette alamaisiksi olette ja .

Ja olkaa toinen toisellenne alamaisia, Messiaan rakkauden kautta.

Kreikka käyttää *fobiaa*, pelkoa. Arameassa vastine olisi בדחלתה , aivan eri sana. ”Kristuksen pelko” ei oikein sovi kokonaisilmoituksen kanssa yhteen. Siksi osa kreikan teksteistä puhuu ”Herran pelosta”.

22 נשא הויתין משתעבדן לבעליכין איך דלמרן:

herrallemme että kuin aviomiehillenne ”alamaistukaa” olette naiset .

Naiset, olkaa aviomiehillene alamaisia, niin kuin meidän Herrallemme.

23 מטל דגברא רשה הו דאנתתא איכנא דאף משיחא

Messias myös että samoin vaimon hän päänsä mies että koska .

רשא הו דעדתא והויו מחינא דפגרא:

ruumiin elävöittäjä on hän ja seurakunnan hän pää

Koska mies, hän on vaimon pää, samoin myös Messias, hän on seurakunnan pää, ja hän on se ruumiin eläväksi tekijä.

24 אלא איכנא דעדתא משתעבדא למשיחא הכנא

siten Messiaalle alamainen seurakunta että samoin vaan .

אף נשא לבעליהין בכלמדס:

asia kaikessa aviomiehilleen naiset myös

Vaan samoin kuin seurakunta on alamainen Messiaalle, siten myös naiset joka asiassa heidän aviomiehilleen.

25 גברא אחבו נשיכון איך דאף משיחא אחב לעדתה

seurakunnalleen rakasti Messias myös että kuin naisenne rakastakaa miehet .

ונפשה אשלם על אפיה:

kasvonsa ylle luovutti sielunsa ja

Miehet, rakastakaa teidän naisianne, niin kuin myös Messias rakasti seurakuntaansa, ja luovutti oman sielunsa sen puolesta.

26 דנקדשיה ונדכיה בסחיא דמיא ובמלתא:

sanassa ja veden pesemisessä sen puhdistava ja sen pyhittävä että .

Että pyhittäisi ja puhdistaisi sen, vedellä pesemisen kautta, ja sanan kautta.

Myös kreikka käyttää "rema", ei kirjoitettua sanaa, niin kuin ei arameakaan.

27 ונקימיה עדתא לנפשה כד משבחה ולית בה טולשא

tahra siinä ei ole ja kirkastaa kun sielulleen seurakuntaa vahvistava ja .

ולא קמטא ולא מדם דלהלין דמא אלא תהוא

oleva vaan kaltainen näille että asia eikä ryppy eikä

קדישא דלא מוס:

virhe ilman pyhyys

Ja hän on tukeva seurakuntaa kirkastaen sitä itselleen, eikä siinä ole tahraa eikä ryppyä, eikä mitään näiden kaltaista, vaan se on oleva pyhä, ilman virhettä.

28 הכנא ולא לגברא דנחבון נשיהון איך דלפגריהון

heidän ruumiilleen että kuin heidän naisensa rakastaisitte että miehille täytyy siten .

מן דלאנתתה גיר מחב נפשה הו מחב:

rakastaa hän sieluaan rakastaa sillä vaimolleen joka

Siten miesten tulee rakastaa heidän naisiaan, niin kuin omia ruumiitaan, sillä joka rakastaa vaimoaan, hän rakastaa omaa sieluaan.

29 לא גיר אנש ממתום סנא פגרה אלא מתרסא לה

hänelle ravitsee vaan ruumiinsa inhoa milloinkaan ihminen sillä ei .

ויצף דילה איכנא משיחא דעדתה:

seurakuntansa Messias samoin hänen joka huolehtii ja

Sillä ei kukaan milloinkaan inhoa omaa ruumistaan, vaan antaa sille ravintoa ja pitää huolta siitä, mikä on hänen omaansa. Samoin Messias tekee seurakunnalleen.

30 מטל דהדמא חנן דפגרה ומן בסרה חנן ומן גרמוהי:

hänen luistaan ja me hänen lihastaan ja ruumiinsa me osat että koska .

Sillä me olemme hänen ruumiinsa osia, ja me olemme hänen lihastaan ja hänen luistaan.

Bysantin tekstiryhmä menee jakeessa aramean mukaan. Mielenkiintoista, että niin menee myös KJV.

31 מטל הנא נשבוק גברא לאבוהי ולאמה ונקף

liittyvä ja äidilleen ja isälleen mies jättävä tämä tähden .

לאנתתה ונהוון תריהון חד בסר:

liha yksi he kaksi olevat ja vaimolleen

Tämän tähden, "mies jättäköön taakseen isänsä ja äitinsä, ja liittyköön vaimoonsa, ja heistä kahdesta tulee yksi liha".

32 הנא ארזא רב הו אנא דין אמר אנא על משיחא

Messias ylle minä sanon mutta minä hän suuri salaisuus tämä .

ועל עדתה:

seurakuntansa ylle ja

Tämä salaisuus on suuri, mutta minä puhunkin Messiaasta ja hänen seurakunnastaan.

33 ברם אף אנתון כל חד חד מנכון הכנא נרחם

armahtava siten teistä yksi yksi kaikki te myös vielä .

אנתתה איך דלנפשה אנתתא דין תהוא דחלא

kunnioittaa oleva mutta vaimo sielunsa joka kuin vaimonsa

מן בעלה:

aviomiehestään

Vielä myös, te kaikki, toinen toisenne kanssa, siten armahtakaa jokainen vaimoaan, kuin omaa sieluaan. Mutta vaimo kunnioittakoon omaa aviomiestään.

6:1 בניא אשתמעו לאבהיכון במרן הדא גיר כאנא:

oikeaa sillä tämä herrassamme vanhemmillenne kuuliaiset lapset .

Lapset, olkaa kuuliaiset vanhemmillenne Herrassamme, sillä tämä on oikeaa.

2 והנו פוקדנא קדמיה דמליך יקר לאבוד ולאמד:

äidillesi ja isällesi kunnioita lupauksen ensimmäinen käsky tämä ja .

Ja tämä on ensimmäinen lupauksen käsky, "kunnioita isäsi ja äitiäsi."

3 דנהוא לך דשפיר ונארכון חייד על ארעא:

maa yllä elämäsi pidentyvä ja kaunis joka sinulle oleva että .

Että sinulla olisi miellyttävää, ja pidentyisi elämäsi maan päällä.

4 אבהא לא תרגזון בניכון אלא רבו אנון במרדותא

harjoituksessa he kasvattakaa vaan lapsenne vihatko ei vanhemmat .

וביולפנא דמרן:

herramme opetuksessa ja

Vanhemmat, älkää vihatko lapsianne, vaan kasvattakaa heidät opetuslapsuudessa ja meidän Herramme opetuksessa.

Harjoitus, opetuslapsuus, kuri, kaikki sama sana. Harjaannuttaminen ensisijaista. Sanaa käytetään myös viinitarhan hoitamisesta.

5 עבדא אשתמעו למריכון דבבסר בדחלתא וברתיתא

vavistuksessa ja kunnioituksessa lihassa jotka herroillenne kuuliaiset työntekijät .

ובפשיטות לבא איך דלמשיחא:

Messiaalle että kuin sydän oikeamielisyydessä ja

Työntekijät, olkaa kuuliaiset teidän isännillenne, jotka ovat lihassa, kunnioituksessa ja vavistuksessa, ja sydämen oikeamielisyydessä, niin kuin Messiaalle.

Peshitta on suora, oikea, oikeamielinen. Suomalaisessa "yksinkertaisuus". Sama ajatus taustalla.

6 לא במחזא עינא איך הו דלבינשא שפרין אנתון

te kauniit ihmislapsille jotka se kuin silmät katseessa ei .

אלא איך עבדא דמשיחא דעבדין צבינא דאלהא:

Jumalan tahto tekevät että Messiaan työntekijät kuin vaan

Älkää näyttäkö kauniilta niin kuin ihmisten silmille, vaan niin kuin ne Messiaan työntekijät, jotka tekevät Jumalan tahtoa.

Kreikan tekstit lisäävät ”sielustanne”, joka on suomalaiseseen laitettu ”sydämeštänne”. Kaunis ja raamatullinen ajatus, mutta puuttuu arameasta. Suomalainen käännetty KJV:n mukaan tässäkin?

7 ושמשו אנון מן כלה נפשכון בחובא איך דלמרן

herrallemme että kuin rakkaudessa sielunne kaikestaan heitä palvelkaa ja .

ולא איך דלבינשא:

ihmislapsille että kuin eikä

Ja palvelkaa heitä kaikesta sielustanne, rakkaudessa, niin kuin meidän Herrallemme, eikä niin kuin ihmisille.

8 כד ידעיתון דהו מדם דעבד אנש דשפיר הו מתפרע

maksetaan hän kaunis joka ihminen tekee mitä asia hän että tiedätte kun .

מן מרן אן עבדא הו ואן בר תארא:

vapaa poika tai ja hän työntekijä tai herrastamme

Te tiedätte, että kun joku tekee jotain kaunista, hän saa maksun meidän Herraltamme, olkoon hän työntekijä tai vapaa.

9 אף אנתון מריא הכנא הויתון עבדין לעבדיכון הויתון

olette työntekijöille teette olette samoin herrat te myös .

שבקיין להון סכלותא מטל דייעין אנתון דאף מרכון

herranne myös että te tiedätte että koska rikkomus heille vapautatte

דילכון איתוהי בשמיא ומסב באפא לית לותה:

luonaan ei ole kasvoissa hyväksymistä ja taivaissa se on teidän

Myös te, isännät, olkaa samoin tekemässä työntekijöillenne; olkaa vapauttamassa heitä rikkomuksista, koska te tiedätte, että myös teidän Herranne on taivaissa, eikä hänen luonaan ole puolueellisuutta.

10 מכיל אחי אתחילו במרן ובתוקפא דחילה:

voimansa vahvuudessa ja herrassamme voimistukaa veljeni sen tähden .

Sen tähden, veljeni, vahvistukaa meidän Herrassamme ja hänen voimansa vahvuudessa!

11 ולבשו כלה זינא דאלהא איכנא דתשכחון למקם

seisomaan pystytte että samoin Jumalan sota-asu kaikkensa pukeutukaa ja .

לוקבל צנעתה דאכל קרצא:

paholaisen juonensa vastapäätä

Ja pukeutukaa Jumalan kaikkeen sota-asuun niin, että voitte seisoa paholaisen juonia vastaan.

12 מטל דתכתושכון לא הוא עם בסרא ודמא אלא עם

kanssa vaan verta ja lihaa kanssa ole ei teidän taistelunne koska .

ארכוס ועם שליטנא ועם אחידי עלמא דהנא חשוכא

pimeys tämän maailma vallat kanssa ja käskyvallat kanssa ja ruhtinaat

ועם רוחא בישתא דתחית שמיא:

taivaat alapuolella jotka pahat henget kanssa ja

Koska teidän taistelunne ei ole lihaa ja verta vastaan, vaan hallitsijoita ja käskyvaltoja vastaan, ja tämän maailman pimeyden valtoja vastaan, ja niitä pahoja henkiä vastaan, jotka ovat taivasten alapuolella.

Alapuolella, ei avaruuksissa. Kreikkakin käyttää vähän erikoista sanavalintaa. Pahat henget vaikuttavat täällä, eivätkä tähtien takana. Daniel 4:26 kuningas on katolla, ja sama kreikan sana.

13 מטל הנא לבשו כלה זינא דאלהא דתשכחון תארעון

kohtaamaan pystyisitte että Jumalan sota-asu kaikkensa pukeutukaa tämä tähden .

בישא וכד מעתדין אנתון בכלמדס תקומון:

seisoisitte asia kaikessa te valmiit kun ja pahaa

Tämän tähden, pukeutukaa Jumalan kaikkeen sota-asuun, että pystyisitte kohtaamaan pahaa, ja kun olette joka asiassa asemassa, pystytte seisomaan pystyssä.

Interlineaarin "valmiina" on sotilaan "asemassa" valmiina olemista.

14 קומו הכיל וחזוקו חציכון בקושתא ולבשו

pukeutukaa ja totuudessa vyötärönne vyöttäkää ja sen tähden seisokaa .

שרינא דזדיקותא:

vanhurskauden rintakilpi

Sen tähden, seisokaa, ja vyöttäkää vyötärönne totuudessa, ja pukeutukaa vanhurskauden rintakilpeen,

15 וסאנו ברגליכון טויבה דאונגליון דשלמא:

rauhan evankeliumin valmistautumisensa jaloissanne kenkä ja .

Ja kenkänä teidän jaloissanne rauhan evankeliumin valmius,

16 ועם הלין סבו לכון סכרא דהימנותא דבה תתמצון

saisitte kauttaan että uskollisuuden kilpi teille ottakaa nämä kanssa ja .

חילא למדעכו כלהון גארוהי יקדא דבישא:

pahan palava nuolensa ne kaikki sammuttamaan voima

Ja näiden kanssa, ottakaa teille se uskollisuuden kilpi, että sen kautta saisitte voimaa sammuttaa ne kaikki pahan palavat nuolet.

17 וסימו סנורתא דפורקנא ואחודו סיפא דרוחא

hengen miekka tarttukaa ja lunastuksen kypärä laittakaa ja .

דאיתוהי מלתא דאלהא:

Jumalan sana se on joka

Ja laittakaa paikalleen lunastuksen kypärä, ja tarttukaa hengen miekkaan, joka on se Jumalan sana.

18 ובכל צלון ובכל בעון צלו בכלזבן ברוח ובה בצלותא

rukouksessa siinä ja hengessä ajat kaikessa rukoilkaa pyynnöt kaikessa ja rukouksissa kaikessa ja .

הויתון שהריין בכלעדן כד מצליתון אמינאית ומתכשפין

sitomassa ja jatkuvasti rukoilette kun hetki kaikessa valvotte olette

על אפי כלהון קדישא:

pyhät he kaikki kasvat ylle

Ja kaikissa rukouksissa, ja kaikissa esirukouksissa rukoilkaa koko ajan hengen kautta, ja olkaa valveilla siinä rukouksessa joka hetki, jatkuvasti rukoillen ja henkivaltoja sitoen, kaikkien pyhien puolesta.

Pyytäminen, etsiminen ja esirukous on sama sana. Jae käyttää Paavalin tuntemaa rabbiinista rukousta, joka merkitsee henkivaltojen sitomista. Sana vain Paavalin kirjeissä muutaman kerran.

19 אף עלי דתתיהב לי מלתא במפתח פומי דעין בגלא

avoimessa silmät että suuni avaamisessa sana minulle annettaisiin että ylleni myös .

אכרו ארזא דסברתא:

toivon sanoman salaisuus julistan

Myös minun puolestani, että minulle annettaisiin sanaa, suuni avatessani, että avoimin silmin julistan sitä toivon sanoman salaisuutta.

20 הו דאנא איזגדה בששלתא דבפרהסיא אמללויהי

sen puhuisin rohkeudessa että kahleissa sanansaattajansa minä jonka se .

איך דולא לי לממללותה:

puhumiselleen minulle täytyy että kuin

Se, jonka sanansaattajana minä olen – kahleissa – että rohkeuden kautta puhuisin sen niin kuin minun tulee se puhua.

21 דתדעון דין אף אנתון מדם דלותי ומדם דסער אנא

minä harjoitan jota asia ja luonani joka asia te jos mutta tietäisitte että .

הא מודע לכון טוכיקוס אחא חביבא ומשמשנא

srk-palvelija ja rakas veli Tykikus teille tiedottaa katso

מהימנא במרן:

herrassamme uskollinen

Mutta että te tietäisitte, miten minulla on, ja mitä minä harjoitan, katso, teille niistä tiedottaa Tykikus, rakas veli ja seurakuntapalvelija, uskollinen meidän Herrassamme.

22 דלה שדרת לותכון עליה על הדא דתדעון מא דלותי

luonani joka mitä tietäisitte että tämä ylle sitä varten luoksenne lähetin hänen että .

ונביא לבותכון:

teidän sydämenne lohduttaa ja

Sillä minä lähetin hänet teidän luoksenne siksi, että te tietäisitte tästä, mitä minulla on, ja saisitte lohdutusta teidän sydämillenne.

23 שלמא עם אחין וחובא עם הימנותא מן אלהא אבא

isä Jumalasta uskollisuus kanssa rakkaus ja veljet kanssa rauha .

ומן מרן ישוע משיחא:

Messias Jeshua herrastamme ja

Rauha veljien kanssa, ja rakkaus uskollisuuden kanssa, isältä Jumalalta, ja meidän Herraltamme Jeshualta, Messiaalta.

24 טיבותא עם כלהון אילין דמחבין למרן ישוע משיחא

Messias Jeshua herrallemme rakastavat jotka nämä he kaikki kanssa siunaus .

דלא חבל אמין:

amen turmelus ilman

Siunaus heidän kaikkien kanssa, näiden, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeshuaa, Messiasta, ilman turmelusta, amen.